

Nº 4009. — CONVENIO ¹ DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 11 DE MARZO DE 1936.

No. 4009. — COMMERCIAL AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, MARCH 11TH, 1936.

CANJE DE NOTAS ² POR EL QUE SE CONCLUYE UN ACUERDO PARA DEJAR SIN EFECTO ALGUNAS DE LAS DISPOSICIONES DEL CONVENIO DE COMERCIO ARRIBA INDICADO. MANAGUA, 8 DE FEBRERO DE 1938.

EXCHANGE OF NOTES ² CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAGUA, FEBRUARY 8TH, 1938.

Enregistré le 14 juillet 1938, à la demande du chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne.

Registered on July 14th, 1938, at the request of the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne.

I.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
Nº 8-38 sk.

MANAGUA, D.N., 8 de febrero de 1938.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sostenidas en orden al deseo del Gobierno de Nicaragua de que sea modificado en ciertos respectos el Tratado comercial entre la República de Nicaragua y los Estados Unidos de América, suscrito en Managua el 11 de marzo de 1936, a causa de las graves condiciones financieras de emergencia que se ve obligado a afrontar en la actualidad.

Cábeme ahora el honor de confirmar y dejar constancia por medio de la presente nota, del acuerdo a que se ha llegado, como resultado de las conversaciones referidas, entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos, acerca de que las estipulaciones del Artículo I, las del primer párrafo del Artículo II y las del Artículo III (excepto en cuanto se refiere a la nota primera de la lista I agregada

¹ Vol. CLXXIII, page 141, de ce recueil.

² Effectif à partir du 10 mars 1938.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.
MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 8-38 sk.

MANAGUA, D.N., February 8th, 1938.

MR. MINISTER,

I have the honor to refer to the recent conversations had with regard to the desire of the Government of Nicaragua that the Trade Agreement between the Republic of Nicaragua and the United States of America signed at Managua on March 11, 1936, be modified in certain respects on account of the grave emergency financial conditions which it is obliged to face at the present time.

I now have the honor to confirm and make of record by means of the present Note, the agreement which, as a result of the conversations referred to, has been reached between the Government of Nicaragua and the Government of the United States, that the provisions of Article I, those of the first paragraph of Article II and those of Article III (except insofar as it relates to Note 1 to Schedule I appended to the

¹ Vol. CLXXIII, page 141, of this Series.

² Effectif as from March 10th, 1938.

³ Translation of the Government of the United States of America.

al Tratado) y las del Artículo V del mencionado Tratado de 11 de marzo de 1936, cesarán de estar en vigor y tener efecto a partir del día 10 de marzo del corriente año inclusive, en adelante.

Así mismo, tengo el honor de confirmar que si bien el tipo de cambio entre el córdoba de papel y el córdoba de oro va a ser aumentado para fines de recaudación de derechos aduaneros, el Gobierno de Nicaragua no contempla en realidad un aumento de los derechos básicos especificados en la Lista I del mismo Tratado comercial.

Tengo la satisfacción de agregar que el Gobierno de Nicaragua tendrá a bien reabrir negociaciones con el Gobierno de los Estados Unidos, tan pronto como le sea posible, para la renovación o reposición de las estipulaciones de los mencionados Artículos del Tratado comercial de 11 de marzo de 1936.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración alta y distinguida.

M. CORDERO REYES.

Excelentísimo Señor Boaz W. Long,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América,
Managua, D. N.

Agreement) and those of Article V of the said Agreement of March 11, 1936, shall cease to be in force and to have effect from the tenth day of March of the current year, inclusive, forward.

Furthermore, I have the honor to confirm that while the rate of exchange between the paper cordoba and the gold cordoba will be increased for purposes of collection of Customs duties, the Government of Nicaragua does not in reality contemplate an increase in the basic duties specified in Schedule I of the said Trade Agreement.

I have the satisfaction of adding that the Government of Nicaragua will be pleased to reopen negotiations with the Government of the United States, as soon as it is possible, for the renewal or replacement of the above-mentioned Articles of the Trade Agreement of March 11, 1936.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and distinguished consideration.

M. CORDERO REYES.

His Excellency Mr. Boaz W. Long,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Managua, D.N.

II.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 235.

EXCELLENCY,

MANAGUA, D.N., NICARAGUA, *February 8th*, 1938.

Reference is made to recent conversations which have taken place with regard to the desire of the Government of Nicaragua, in view of the emergency financial conditions with which it finds itself confronted, that the Agreement between the United States of America and the Republic of Nicaragua signed at Managua on March 11, 1936, be modified in certain respects.

I have now the honor to confirm and make of record by this Note the agreement which as a result of the conversations referred to has been reached between the Government of the United States and the Government of Nicaragua that the provisions of Article I, the First Paragraph of Article Two, Article Three (except insofar as it relates to Note One to Schedule I appended to the Agreement) and Article Five of the Agreement of March 11, 1936, shall cease to have force and effect on and after March 10, 1938.

The Government of the United States has noted that, while the conversion rate between the paper cordoba and gold cordoba will be increased for Customs collection purposes, the Government of Nicaragua does not contemplate an increase in the basic rates of duty now specified in Schedule I of the Trade Agreement.

The Government of the United States has noted with pleasure the willingness of the Government of Nicaragua to enter into negotiations, at the earliest practicable date, for the renewal or replacement of the provisions of the above-mentioned Articles of the Trade Agreement of March 11, 1936.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

Boaz LONG.

His Excellency
 Doctor Manuel Cordero Reyes,
 Minister for Foreign Affairs,
 Managua, D.N.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
 of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4009. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 11 MARS 1936.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD ABROGEANT CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL SUSMENTIONNÉ. MANAGUA, LE 8 FÉVRIER 1938.

I.

MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 SECTION DIPLOMATIQUE.
 N^o 8-38. sk.

MANAGUA, D. N., le 8 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment pour répondre au désir du Gouvernement nicaraguayen de voir modifier sur certains points l'Accord commercial entre la République du Nicaragua et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Managua le 11 mars 1936, étant donné la situation financière exceptionnellement grave à laquelle il doit faire face actuellement.

J'ai l'honneur de confirmer et d'enregistrer par la présente note l'accord qui, à la suite de ces conversations, est intervenu entre le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.